

## Coin de rue 街角 -1 (ジュリエット・グレコ版歌詞)

J'me souviens d'un coin de rue  
 ジュム スウヴィア～ダ～コワ～ドウリュ

Aujourd'hui disparu  
 オージュ<sup>ル</sup>デュイ ディスパリュ

Mon enfance jouait par là  
 モ～ノ～フオ～ス ジュエ パ<sup>ル</sup>ラ

Je me souviens de cela  
 ジュム スウヴィアン～ドウスラ

Il y avait une palissade  
 イリヤ<sup>ヴ</sup>エ テュヌ パリサードウ

Un taillis d'embuscades  
 ア～タイイ ド～ビュスカードウ

Les voyous de mon quartier  
 レ ヴォワイユウ ドウモ～カ<sup>ル</sup>ティエ

Venaient s'y batailler  
 ヴネ スィ バタイエ

A présent, il y a un café  
 アプ<sup>レ</sup>ゾ～、イリヤ ア～カフエ

Un comptoir tout neuf (\*1)  
 ア～コ～トワ<sup>ー</sup>る トウヌアフ

qui fait de l'effet  
 キフエ ドウレッフエ

Une fleuriste qui vend  
 ユヌ フルア<sup>リ</sup>ストウ キ<sup>ヴ</sup>オ～

ses fleurs aux amants  
 セ フルアー<sup>ー</sup>ゾ～ザ<sup>モ</sup>～

Et même aux enterrements  
 エ メ～モ ゾ～テ<sup>レ</sup>モ～

Je me souviens d'un coin de rue (\*2)  
 ジュム スウヴィア～ダ～コワ～ドウリュ

Aujourd'hui disparu  
 オジュ<sup>ル</sup>デュイ ディスパリュ

Je me souviens  
 ジュム スウヴィア～

d'un triste soir  
 ダ～ト<sup>リ</sup>ストウ ソワ<sup>ー</sup>る

Où le cœur sans espoir  
 ウウ ルクア<sup>ー</sup>る ソ～ゼスポー<sup>ー</sup>る

Je pleurais en attendant  
 ジュ プルア<sup>レ</sup> オ～ナト～ド～

Un amour de quinze ans  
 ア～ナムウ<sup>ー</sup>る ドウ キヤ～ゾ～

Un amour qui fut perdu  
 ア～ナムウ<sup>ー</sup>る キフユ ペ<sup>ル</sup>デュ

Juste à ce coin de rue  
 ジュストウ アス コワ～ドウリュ

Et depuis,  
 エ ドウピユイ、

j'ai beaucoup voyagé  
 ジェボークウ ヴォワイヤー<sup>ー</sup>ジエ

## Coin de rue 街角 -2 (ジュリエット・グレコ版歌詞)

Trop souvent en pays étrangers  
ト<sup>ろ</sup>スウ<sup>ヴォ</sup>～ オ～<sup>ペイ</sup> エトウ<sup>ろ</sup>～<sup>ジェ</sup>

Tout mon vieux coin de rue  
トゥ モ～ ヴィウ コワ～ドウ<sup>リュ</sup>

Mondes neufs, constructions  
モ～ドウヌアフ、コ～ストウ<sup>リュ</sup>クスイヨ～

La la la, la la la la  
ラララ、ララララ

et démolitions <\*3>  
エ デモリスイヨ～

Tout mon vieux coin de rue  
トゥ モン ヴィウ コワ<sup>ン</sup>ドウ<sup>リュ</sup>

Vous me donnez des visions  
ヴウ ムドネ デヴィズイヨ～

Je crois voir mon coin de rue  
ジュ ク<sup>ろ</sup>ワ<sup>ヴォ</sup>ワ～<sup>る</sup> モ～ コワ～ドウ<sup>リュ</sup>

Et soudain apparus  
エ スウダ～ アパ<sup>リュ</sup>

Je retrouve ma palissade  
ジュ <sup>る</sup>トウ<sup>る</sup>ーヴ マパリサードゥ

.....

Mes copains, mes glissades  
メ コパ～、メ グリサードゥ

\*シャルル・トレネ版と異なっているのは以下の箇所です。

Mes deux sous de muguet <\*4>  
メ ドウスウ ドウミュゲ

<\*1> Un comptoir tout neuf」は、シャルル・トレネ版では「Un comptoir flambant」。

de printemps  
ドウぷ<sup>ら</sup>～<sup>トン</sup>

<\*2> Je me souviens d'un coin de rue」は、トレネ版は「Je revois mon coin de rue」。

Mes quinze ans, mes vingt ans  
メ キャン<sup>ゾ</sup>～、メ ヴァ～<sup>ト</sup>～

<\*3> トレネは「et démolitions」が「ou démolitions」に。

Tout ce qui fut et qui n'est plus <\*5>  
トゥ スキフュ エキネ プリュ

<\*4> 「Mes deux sous de muguet de printemps」は、「Mon muguet de deux sous du printemps」に。

<\*5> トレネのエンディングは、間奏のあとに最後の2行「Tout ce qui fut et qui n'est plus Tout mon vieux coin de rue」を繰り返しています。

## Coin de rue (ジュリエット・グレコ版歌詞)

J'me souviens d'un coin de rue

Aujourd'hui disparu

Mon enfance jouait par là

Je me souviens de cela

Il y avait une palissade

Un taillis d'embuscades

Les voyous de mon quartier

Venaient s'y batailler

A présent, il y a un café

Un comptoir tout neuf <\*1>

qui fait de l'effet

Une fleuriste qui vend

ses fleurs aux amants

Et même aux enterrements

Je me souviens d'un coin de rue <\*2>

Aujourd'hui disparu

Je me souviens d'un triste soir

Où le coeur sans espoir

Je pleurais en attendant

Un amour de quinze ans

Un amour qui fut perdu

Juste à ce coin de rue

Et depuis, j'ai beaucoup voyagé

Trop souvent en pays étrangers

Mondes neufs, constructions

et démolitions <\*3>

Vous me donnez des visions

Je crois voir mon coin de rue

Et soudain apparus

Je retrouve ma palissade

Mes copains, mes glissades

Mes deux sous de muguet <\*4>

de printemps

Mes quinze ans, mes vingt ans

Tout ce qui fut et qui n'est plus <\*5>

Tout mon vieux coin de rue

La la la, la la la la

Tout mon vieux coin de rue